

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Inovys II + L70





## Spis treści

<b>Spis treści</b> .....	<b>1</b>
<b>Wstęp</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Twój produkt</b> .....	<b>3</b>
1.1 Akcesoria .....	3
<b>2 Przed użyciem</b> .....	<b>4</b>
2.1 Przewidziane zastosowanie .....	4
2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa .....	4
2.3 Symbole na wózku inwalidzkim.....	4
2.4 Transport.....	5
2.5 Przechowywanie .....	5
<b>3 Korzystanie z wózka inwalidzkiego</b> .....	<b>6</b>
3.1 Przesiadanie się na wózek i z niego .....	6
3.2 Hamulce bębnowe .....	6
3.3 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkowania .....	7
<b>4 Instalacja i regulacje</b> .....	<b>8</b>
4.1 Narzędzia .....	8
4.2 Zakres dostawy .....	8
4.3 Montaż .....	8
4.4 Regulacje .....	9
<b>5 Konserwacja</b> .....	<b>10</b>
5.1 Punkty poddawane konserwacji .....	10
5.2 Instrukcje konserwacji .....	10
5.3 Oczekiwany okres użytkowania .....	10
5.4 Ponowne użycie .....	10
5.5 Koniec użytkowania .....	10
<b>6 Dane techniczne</b> .....	<b>11</b>

## Wstęp

Gratulacje! Jesteś teraz właścicielem wózka inwalidzkiego Vermeiren z systemem siedziska granulkowego!

Wózek został zbudowany przez zespół wykwalifikowanych i zaangażowanych pracowników. Zaprojektowano go i wyprodukowano zgodnie z wysokimi standardami jakości, jakich przestrzega Vermeiren.

Prosimy o staranne zapoznanie się z niniejszą instrukcją; pomoże ona zapoznać się z eksploatacją, możliwościami i ograniczeniami wózka.

W razie pytań, na które odpowiedzi nie ma w instrukcji, prosimy o kontakt z wyspecjalizowanym sprzedawcą. Sprzedawca chętnie służy pomocą.

### **Ważna informacja**

Aby zapewnić bezpieczeństwo i wydłużyć okres użytkowania produktu, prosimy o dbanie o niego oraz regularne dokonywanie przeglądów i serwisowanie.

Instrukcja obejmuje najnowsze rozwiązania zastosowane w produkcji. Firma Vermeiren ma prawo do wprowadzania zmian w produktach tego typu bez obowiązku adaptowania lub wymiany podobnych, poprzednio dostarczonych produktów.

Ilustracje stanowią dodatkowe objaśnienia do niniejszej instrukcji. Szczegóły przedstawionego produktu mogą się różnić od rzeczywistego produktu posiadanego przez użytkownika.

### **Dostępne informacje**

W naszej witrynie internetowej <http://www.vermeiren.com/> zawsze znajduje się najnowsza wersja informacji zamieszczonych w instrukcji. Prosimy regularnie odwiedzać witrynę, ponieważ możemy w niej zamieszczać zaktualizowane informacje.

Osoby z zaburzeniami wzroku mogą pobrać elektroniczną wersję niniejszej instrukcji i odsłuchać ją przy użyciu oprogramowania zamieniającego tekst na mowę.



Instrukcja obsługi systemu siedziska granulkowego  
Dla użytkownika i wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcja obsługi Inovys II  
Dla użytkownika i wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcje instalacji  
Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy



Podręcznik serwisowy na temat wózków  
Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy



Deklaracja zgodności WE

## 1 Twój produkt

System siedziska granulkowego L70 w połączeniu z wózkiem inwalidzkim Inovys II zapewnia użytkownikowi najwyższy komfort dzięki temu, że doskonale dopasowuje się do obrysu ciała.



1. Zagłówek
2. Hamulce
3. Oparcie
4. Poduszki podłokietnika (Opcjonalne)
5. Siedzisko
6. Podnóżek

**PL**

### 1.1 Akcesoria

Dostępne są następujące akcesoria:

- Pluszowa powłoka

## 2 Przed użyciem

### 2.1 Przewidziane zastosowanie

- System siedziska granulkowego jest przeznaczony do stosowania z wózkiem inwalidzkim Inovys II z kołami T30 i modyfikacjami ramy, które dostosowują wózek do systemu siedziska granulkowego.
- Wskazania i przeciwwskazania: Wózek inwalidzki z systemem siedziska granulkowego jest przeznaczony dla użytkowników pasywnych, takich jak osoby starsze, mające problemy z chodzeniem lub niechodzące w ogóle (np. w wyniku paraliżu, utraty kończyn, wad lub deformacji kończyn, sztywnych lub uszkodzonych stawów, niewydolności serca, problemów z krążeniem, zakłóceń równowagi, wyniszczenia (zaniku mięśni) itp.). Popychaniem wózka zajmuje się asystent.
- Ten wózek inwalidzki jest przeznaczony do użytku w pomieszczeniach i na zewnątrz.
- Wózek inwalidzki jest zaprojektowany i produkowany w celu transportu wyłącznie jednej (1) osoby ważącej maksymalnie 135 kg. Nie jest przeznaczony do transportu towarów, przedmiotów ani innego wykorzystania niż wcześniej opisane.
- Używaj wyłącznie akcesoriów i części zapasowych zatwierdzonych przez Vermeiren.
- Zapoznaj się ze wszystkimi danymi technicznymi i ograniczeniami wózka, które wskazano w rozdziale 6.
- Gwarancja na produkt jest udzielona przy założeniu normalnego użytkowania i konserwacji, opisanych w niniejszej instrukcji. Uszkodzenie produktu spowodowane nieprawidłową eksploatacją lub brakiem konserwacji spowoduje unieważnienie gwarancji.

PL

### 2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa



Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

Dokładnie przeczytaj wskazówki zamieszczone w niniejszej instrukcji i ich przestrzegaj. Niestosowanie się do tych zaleceń może spowodować uraz lub uszkodzenie wózka inwalidzkiego.

Podczas eksploatacji pamiętaj o następujących ogólnych ostrzeżeniach:

- Asystent nie może obsługiwać wózka inwalidzkiego, będąc pod wpływem alkoholu, leków lub innych substancji mogących wpływać na zdolność jazdy.
- Pamiętaj, że niektóre części wózka inwalidzkiego mogą się stać bardzo gorące lub zimne ze względu na temperaturę otoczenia, promieniowanie słoneczne lub urządzenia grzewcze. Zachowaj ostrożność podczas dotykania. Noś odzież ochronną podczas chłodnej pogody.
- Nie dokonuj żadnych modyfikacji wózka inwalidzkiego.

Uwaga: wózek inwalidzki może uruchamiać niektóre systemy przeciwkradzieżowe, zależnie od zastosowanych ustawień. Może to spowodować wywołanie alarmu sklepowego.

### 2.3 Symbole na wózku inwalidzkim



Maksymalna masa użytkownika w kg



Stosowanie w pomieszczeniach/na zewnątrz



Maksymalne bezpieczne nachylenie terenu w ° (stopniach).



Oznaczenie typu

## 2.4 Transport

Postępuj zgodnie z instrukcjami transportu wózka Inovys II.

## 2.5 Przechowywanie

- i** Wózek inwalidzki powinien być przechowywany w suchym środowisku, aby zapobiec tworzeniu się na nim pleśni i uszkodzeniu tapicerki, patrz też rozdział 6.



## 3 Korzystanie z wózka inwalidzkiego



### OSTRZEŻENIE

Ryzyko obrażeń

- Najpierw przeczytaj poprzednie rozdziały i zaznajom się z przewidzianym zastosowaniem. NIE używaj wózka, dopóki nie przeczytasz i nie zrozumiesz wszystkich instrukcji.
- W razie wątpliwości i pytań prosimy o kontakt z lokalnym wyspecjalizowanym sprzedawcą, opiekunem lub doradcą technicznym, który udzieli pomocy.

### 3.1 Przesiadanie się na wózek i z niego



### PRZESTROGA

Ryzyko obrażeń

- Jeśli użytkownik nie może się bezpiecznie przesiąść, powinien poprosić o pomoc.
  - Nie stawaj na podpórkach pod stopy.
1. Wózek ustaw możliwie najbliżej krzesła, tapczanu, łóżka itp., z którego/na które użytkownik chce się przesiąść.
  2. Upewnij się, że oba hamulce wózka są zaciśnięte.
  3. Złóż podpórki pod stopy w górę, aby na nich nie stanąć.
  4. Przesadź pacjenta na wózek/z wózka samemu lub przy użyciu sprzętu do podnoszenia.

#### 3.1.1 Prawidłowa pozycja na wózku

Oto kilka zaleceń dotyczących wygodnego korzystania z wózka inwalidzkiego:

- Plecy przybliź możliwie najbardziej do oparcia.
- Upewnij się, że uda są ułożone poziomo.

### 3.2 Hamulce bębnowe



### PRZESTROGA

Ryzyko obrażeń

- Przed zwolnieniem hamulców upewnij się, że wózek stoi na płaskiej poziomej powierzchni.
- Nigdy nie zwalniasz obu hamulców naraz.
- Aby zaparkować lub się zatrzymać na zboczu, zaciśnij hamulce postojowe, gdy wózek stanie w miejscu.
- Regulację hamulców może wykonywać tylko wyspecjalizowany sprzedawca.

*Obsługa hamulców bębnowych:*

1. Pociągnij dźwignię hamulca (1), ściskając je.
2. Każdą dźwignię hamulca (1) można zablokować, popychając palcem dźwignię blokującą (2) w dół.
3. Zwolnij dźwignię hamulca (1).

*Aby ruszyć z miejsca i jechać dalej:*

1. Pociągnij dźwignię hamulca (1), ściskając je. Ten ruch zwolni dźwignię blokującą (2).
2. Mocno trzymaj za chwyt, zwalniasz dźwignię hamulca (1).





### 3.3 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkownika

#### 3.3.1 Nachylenie oparcia i siedziska

Asystent może jednocześnie lub niezależnie regulować nachylenie siedziska i oparcia. Upewnij się, że pacjent siedzi na wózku, podczas gdy asystent reguluje nachylenie oparcia. Dopilnuj, aby wózek nie mógł się przewrócić.

##### Nachylenie siedziska:



1. Ściśnij dźwignię (3) na lewym uchwycie (patrz etykieta) w kierunku uchwytu, aby ustawić nachylenie siedziska.
2. Pociągnij/popchnij siedzisko dożądanego położenia (od 0° do + 30°), sprężyna gazowa zostanie ściśnięta/wysunięta.
3. Puść dźwignię (3), aby zablokować sprężynę gazową.



##### Nachylenie oparcia:



1. Ściśnij dźwignię (3) na prawym uchwycie (patrz etykieta) w kierunku uchwytu, aby ustawić kąt oparcia.
2. Pociągnij/popchnij oparcie dożądanego położenia (od 0° do + 45°), sprężyna gazowa zostanie ściśnięta/wysunięta.
3. Puść dźwignię (3), aby zablokować sprężynę gazową.

#### 3.3.2 Nachylenie podnóżka

Podnóżek można ustawić w jednym z 6 położeń.

1. Lekko odkręć pokrętkę (4) po obu stronach podnóżka.
2. Podnieś/opuść podnóżek dożądanego kąta.
3. Mocno dokręć pokrętkę (4).



#### 3.3.3 Kąt nachylenia podpórki pod stopę

Podpórkę pod stopę można ustawić w jednym z 3 położeń.

1. Lekko odkręć pokrętkę (5) po obu stronach podpórki.
2. Obróć podpórkę w górę/w dół do uzyskania żądanej kąt.
3. Mocno dokręć pokrętkę (5).

#### 3.3.4 Zagłówek

Wysokość i kąt zagłówka można dowolnie ustawić. Aby zmienić położenie zagłówka: poluzuj odpowiednią dźwignię/odpowiednie pokrętkę, jak podano poniżej, ustaw zagłówek w żądanym położeniu i zaciśnij dźwignię/dokręć pokrętkę.



- [6] Ustawianie bocznego położenia zagłówka.
- [7] Obracanie zagłówka (360°).
- [8] Ustawianie zagłówka do przodu/do tyłu.
- [9] Ustawianie wysokości zagłówka.

Aby zdjąć zagłówek, poluzuj dźwignię (9), podnieś i wyjmij zagłówek z podparcia.

## 4 Instalacja i regulacje

 **PRZESTROGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Montaż, demontaż i regulację wózka musi przeprowadzić wyspecjalizowany sprzedawca, kierując się informacjami zamieszczonymi w tym rozdziale.
- Stosuj wyłącznie części i narzędzia opisane w niniejszej instrukcji.
- Podczas montażu, demontażu i obsługi wózka upewnij się, że między częściami ruchomymi nie są zakleszczone żadne przedmioty ani części ciała.
- Upewnij się przed rozpoczęciem jazdy, że wszystkie śruby zostały mocno przykręcone.

**i** Ważne uwagi

- Zwróć uwagę na szczegóły techniczne i ograniczenia przewidzianego zastosowania.
- Aby uzyskać więcej informacji, prosimy o kontakt z firmą Vermeiren.

### 4.1 Narzędzia

Aby zmontować/rozmontować i wyregulować wózek inwalidzki, potrzebne są następujące narzędzia:

- Zestaw kluczy imbusowych nr 4

### 4.2 Zakres dostawy

Poniższe pozycje stanowią część dostawy:

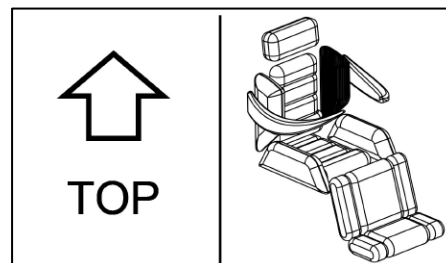
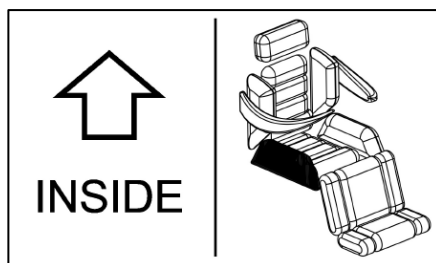
- Rama z siedziskiem, oparciem, kołami, podłokietnikami, podnóżkiem i systemem siedziska granulkowego L70
- Zagłówek
- Instrukcja obsługi

Przed użyciem sprawdź, czy żadnej części nie brakuje i czy żadna z nich nie jest uszkodzona. Uwaga: podstawowa konfiguracja może się różnić w zależności od kraju europejskiego. Skontaktuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą.

### 4.3 Montaż

Wózek jest dostarczany w stanie gotowym do jazdy, z wyjątkiem zagłówka, bocznych poduszek oparcia i siedziska oraz opcjonalnych poduszek na ramiona.

- Zagłówek można zamontować i wyregulować zgodnie z instrukcjami w §3.3.4 .
- Poduszki są łatwe do zamocowania za pomocą zamków błyskawicznych. Etykieta na każdej poduszce wskazuje konkretne miejsce i kierunek poduszki (patrz przykłady poniżej).



## 4.4 Regulacje

### 4.4.1 Długość podnóżka

Długość podnóżka można ustawić w jednym z 4 położeń.

1. Zdejmij poduszki granulkowe L70 (1) z ramy podnóżka.
2. Zdejmij dolną osłonę piankową (2) z rur podnóżka.
3. Odkręć i zdemontuj połączenie śruba-nakrętka (3) po obu stronach podnóżka.
4. Przesuń rury wewnętrzne z podpórką pod stopy w górę/w dół w zewnętrznych rurach ramy na żadaną długość.
5. Włóż z powrotem śruby (3) i dokręć je ręcznie.
6. Załóż z powrotem osłonę piankową (2).
7. Przyczep poduszki granulkowe (1) do ramy podnóżka.



## 5 Konservacja

Przestrzegaj instrukcji konserwacji Inovys II.

### 5.1 Punkty poddawane konserwacji



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

Naprawę i wymianę części mogą wykonywać tylko osoby przeszkolone. Używaj wyłącznie oryginalnych części zamiennych Vermeiren.

- i** Częstotliwość serwisowania zależy od częstotliwości i intensywności użytkowania. Skontaktuj się ze sprzedawcą, aby uzgodnić harmonogram kontroli/konserwacji/napraw. Instrukcję konserwacji można znaleźć w witrynie Vermeiren: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

*Przed każdym użyciem*

Sprawdź następujące punkty:

- Wszystkie części: Czy są zamontowane, nie są uszkodzone ani zużyte.
- Wszystkie części: Czy są czyste.
- Siedzisko, podnóżki, podłokietniki, podpórki pod stopy: Czy są dobrze zamontowane.
- Wszystkie zamki błyskawiczne: Czy są zamknięte.
- Stan części ramy: Brak odkształceń, niestabilności, osłabień, poluzowanych połączeń
- Siedzisko, oparcie, podłokietniki, podpórka pod stopy i zagłówek (jeżeli dotyczy): Brak nadmiernego zużycia (wgniecenia, uszkodzenia, rozdarcia).
- Hamulce: Nieuszkodzone i sprawne.

Skontaktuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w kwestii ewentualnych napraw lub wymiany części.

*Raz w roku lub częściej*

Zlecaj kontrolę i serwis wózka wyspecjalizowanemu sprzedawcy raz w roku lub częściej. Minimalna częstotliwość czynności konserwacyjnych zależy od natężenia eksploatacji. Dlatego należy ją uzgodnić z wyspecjalizowanym sprzedawcą.

### 5.2 Instrukcje konserwacji

#### 5.2.1 Czyszczenie

Poduszki granulkowe siedziska można w razie potrzeby czyścić wilgotną (ale nie ociekającą wodą) ściereczką i łagodnym domowym detergentem. Powłoki pluszowe można prać w pralce w 60°C. Nie należy używać ściernych środków czyszczących.

### 5.3 Oczekiwany okres użytkowania

Przeciętna trwałość wózka inwalidzkiego wynosi 5 lat. Ten czas może być dłuższy lub krótszy, zależnie od częstotliwości korzystania, warunków jazdy i konserwacji wózka.

### 5.4 Ponowne użycie

Przed każdym ponownym użyciem system siedziska granulkowego należy zdezynfekować, skontrolować i poddać konserwacji zgodnie z instrukcją obsługi Inovys II.

### 5.5 Koniec użytkowania

Po zakończeniu okresu użytkowania należy poddać wózek utylizacji, zgodnie z lokalnymi przepisami ochrony środowiska. Najlepszym sposobem jest demontaż wózka inwalidzkiego, aby ułatwić transport części poddawanych utylizacji.

## 6 Dane techniczne

Poniższe warunki techniczne dotyczą wózka inwalidzkiego przy standardowych ustawieniach. Jeśli zostaną użyte inne podpórki pod stopy/podłokietniki lub akcesoria, wartości w tabeli ulegną zmianie.

<b>Producent</b>	<b>Vermeiren</b>
<b>Typ</b>	<b>Wózek manualny</b>
<b>Model</b>	<b>Inovys II z systemem siedziska granulkowego L70</b>
<b>Maksymalna masa użytkownika</b>	<b>135 kg</b>

**PL**

Opis	Min. wymiary	Maks. wymiary
Długość całkowita z podnóżkiem	1280 mm	
Efektywna szerokość siedziska	450 mm	500 mm
Łączna szerokość	680 mm	730 mm
Łączna wysokość (bez zagłówka)	990 mm	1060 mm
Masa łączna	38 kg	
Masa najcięższej części	33 kg	
Masy zdejmowanych lub demontowalnych części	<b>Podłokietniki: 3,2 kg; Zagłówek: 1,85 kg</b>	
Stabilność statyczna przy zjeździe w dół	10° (przy standardowej konfiguracji)	
Stabilność statyczna przy podejździe w górę	15° (przy standardowej konfiguracji)	
Stabilność statyczna na boki	12° (przy standardowej konfiguracji)	
Wjeżdżanie na przeszkody	60 mm	
Kąt płaszczyzny siedziska	0°	30°
Efektywna głębokość siedziska	460 - 520 mm	
Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi	510 mm	580 mm
Kąt oparcia	0°	45°
Wysokość oparcia	550 - 600 mm	
Odległość między podnóżkiem i siedziskiem	360 - 385 - 410 - 435 mm	
Kąt między siedziskiem i podnóżkiem	17° - 85°	
Kąt między podnóżkiem i podpórką pod stopy	73° - 107°	
Odległość między poduszką podłokietnika i siedziskiem	220 mm	320 mm
Przednie położenie konstrukcji podłokietnika	460 mm	490 mm
Poziome położenie osi (odchylenie)	-8 mm	41 mm
Minimalny promień skrętu	1500 mm	
Średnica kół tylnych PU	16"	
Średnica kół kierujących PU	200 mm	
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5°C	+ 41°C
Wilgotność podczas przechowywania i użytkowania	30%	70%

**Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych.  
Tolerancja pomiarów ± 15 mm / 1,5 kg / 1,5°**





## Service registration form

This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):           Kind of work: I / S / R / D Date:



Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

WWW: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: D, 2022-01

**Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.**